



Council of Advice
Raad van Advies

Strengthening Our Democracy

STATEN VAN SINT MAARTEN	
Ingek.	22 JUL 2013
Volgnr.	15/777/12-13
Par.	<i>[Handwritten initials]</i>

Aan de Voorzitter van de Staten drs. G. R. Arrindell
Wilhelminastraat # 1
Philipsburg
Sint Maarten

Philipsburg, 18 juli 2013

Ref. nr.: RvA no.VV/216-13

Betreft: Tweektaligheid - Landsverordening herziening timeshare (US/009/2012-2013) en de St. Maarten Timeshare Authority Ordinance (US/010/2012-2013)

Zeer geachte Voorzitter van de Staten,

Middels deze brief wil ik u en het Statenlid de heer P. de Weever namens de Raad van Advies nogmaals bedanken voor uw aanwezigheid en de goede gedachtewisseling ten aanzien van de tweektaligheidskwestie betreffende de Landsverordening herziening timeshare (US/009/2012-2013) en de St. Maarten *Timeshare Authority Ordinance* (US/010/2012-2013), tijdens de vergadering met de Raad van Advies op 9 juli 2013.

Tijdens de vergadering werden de volgende aandachtspunten uitvoerig besproken:

- Dat er te allen tijde rekening dient te worden gehouden met het concordantiebeginsel en eenvormige wetgeving;
- Dat er een staatsrechtelijke verplichting is om de rechtszekerheid te garanderen;
- Dat de Staatsregeling bepaalt dat er twee officiële talen zijn, namelijk: de Nederlandse en de Engelse taal. Uitgaande hiervan dienen van Nederlandstalige regelingen in ieder geval binnen een redelijk termijn een Engelse vertaling beschikbaar te zijn;
- Dat in de Memorie van Toelichting van de Landsverordening Officiële Talen (LOT) wordt uitgelegd dat de rol van het Engels in de rechtspraak en wetgeving beperkt dient te blijven totdat aan een aantal voorwaarden is voldaan, zoals de vaststelling van de rechts- en wetgevingsterminologie in de Engelse taal en de beschikbaarheid van voldoende rechters en wetgevingsjuristen die deze taal beheersen;



- De mogelijke risico's voor de aansluiting met de bestaande Nederlandstalige wetgeving indien gekozen wordt om de Engelse taal te gebruiken voor wetgeving op dit moment. Rekening dient te worden gehouden met de verschillen voor wat betreft de structuur, de gedachtegang en de gebruikte juridische begrippen. Het bestaande Sint Maarten recht is immers – rechts-cultureel - van Nederlandse oorsprong;
- Nederlandstalige wetgeving zal in ieder geval moeten prevaleren, totdat anders wordt besloten door de regering en de staten gezamenlijk;
- Een plan van aanpak met korte en lange termijn doelen is noodzakelijk. Voor het nu al opstellen van wetgeving in de Engelse taal is het nog te vroeg volgens de Raad van Advies. Eerst zal goed in kaart moeten worden gebracht wat de juridische, maatschappelijke en economische gevolgen zijn, alsook in welke mate er capaciteit is om de wisseling op te vangen. De beslissing over de taal, dan wel talen van de wetgeving is een veel omvattende beslissing met zeer verstrekkende gevolgen, die moeilijk in zijn geheel zijn te overzien. Vanwege de maatschappelijke doorwerking dient deze beslissing met de nodige zorgvuldigheid te worden omkleed. Een integraal politiek besluit betreffende deze kwestie is van eminent belang;
- Het is volgens de Raad van Advies beter om niet op incidentele basis Engelstalige wetgeving te maken;
- Dat een commissie in het leven kan worden geroepen die zich kan buigen over het vraagstuk van de taal of talen van de wetgeving. De commissie kan bestaan uit bekwame juristen die in het Nederlandse rechtssysteem opgeleid zijn en die tevens bekwaam zijn met de Engelse juridische taal. De commissie kan beginnen met het maken van een Sint Maartense juridisch Engels-Nederlands woordenboek/ compendium;
- Gekeken zou kunnen worden naar een mogelijke samenwerking tussen het ministerie van Algemene Zaken en de Staten voor wat betreft assistentie door Juridische Zaken en Wetgeving voor het concipiëren van wetgeving;
Dat er behoefte is aan een beleid tussen de regering en Staten betreffende de wetgevingstaal, ter aanvulling van artikel 1, tweede lid van de Staatsregeling.

Na nadere inhoudelijke bestudering van de Landsverordening herziening timeshare (US/009/2012-2013) en de St. Maarten *Timeshare Authority Ordinance* (US/010/2012-2013); rekening houdend met bovengenoemde besproken aandachtspunten; alsook rekening houdend met de mogelijke zeer verstrekkende juridische, maatschappelijke en economische gevolgen voor Sint Maarten om op dit moment de Engelse taal te gebruiken voor wetgeving, stelt de Raad van Advies de Staten het volgende voor.



Council of Advice
Raad van Advies

Strengthening Our Democracy

De Raad van Advies geeft de Staten in het belang van de rechtszekerheid in overweging om de voor advies aangeboden Engelstalige versies van de Landsverordening herziening timeshare (US/009/2012-2013) en de St. Maarten *Timeshare Authority Ordinance* (US/010/2012-2013) volledig in de Nederlandse taal op te maken ter advisering door de Raad van Advies. De Raad van Advies zal zijn complete toetsing en advies met prioriteit afronden na ontvangst van de verzochte Nederlandstalige teksten.

Ten slotte wil ik u er voor de volledigheid op wijzen dat deze brief geen advies is in de zin van artikel 69, derde lid, van de Staatsregeling.

Met gevoelens van hoogste achting,

mr. drs. M.C.C. Brooks-Salmon
Vice-voorzitter

